

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a (oni) wezmą to sobie do serca w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i zawrócą, i będą prosić Cię o miłosierdzie w ziemi, do której zostali uprowadzeni, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy i postąpiliśmy bezbożnie –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz oni przejmą się swoim grzechem tam, dokąd zostali uprowadzeni, i zawrócą, będą prosić o miłosierdzie tam, w ziemi tych, którzy ich uprowadzili; powiedzą: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy, postąpiliśmy bezbożnie —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli wezmą to do serca w tej ziemi, do której zostali uprowadzeni w niewolę, i odwrócą się, i będą się modlić w ziemi swojej niewoli, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, źle uczyniliśmy i niegodziwie postępowaliśmy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A upamiętaliby się w sercu swoim w onej ziemi, do której są zaprowadzeni w niewolę, a nawróciwszy się modliliby się w ziemi niewoli swojej, mówiąc: Zgrzeszyliśmy źleśmy uczynili, i niepobożnieśmy się sprawowali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nawróciwszy się w sercu swym w ziemi, do której w niewolę zawiedzeni byli, czyniliby pokutę i prosiliby cię w ziemi niewolstwa swego, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, nieubożnieśmy czynili, niesprawiedliwieśmy się sprawowali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oni zaś w kraju, do którego zostaną uprowadzeni, będą żałować, nawrócą się i będą błagać Ciebie o litość w kraju ich zesłania, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, zbłądziliśmy, bezbożnie postąpiliśmy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzięliby to sobie do serca w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i nawróciliby się, i błagaliby ciebie w ziemi, do której zostali uprowadzeni, mówiąc: Zgrzeszyliśmy i zawiniliśmy, i staliśmy się bezbożnymi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i w ziemi, do której zostali uprowadzeni, rozważą w sercu, nawrócą się i będą Cię błagali o łaskę w ziemi swojego uprowadzenia, wyznając: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy i postąpiliśmy bezbożnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	oni zaś okażą szczerą skruchę w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i będą Cię błagać o zmiłowanie w ziemi swoich ciemężycieli, wyznając: «Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy, popełniliśmy nieprawość»,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oni zaś w ziemi, do której zostali uprowadzeni, zaczną pokutować, a nawróciwszy się będą się modlić do Ciebie w kramie swej niewoli, mówiąc: ”Zgrzeszyliśmy, źleśmy uczynili, popełniliśmy czyny bezbożne”,
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і повернуть їхнє серце в їхній землі, звідки

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	переведені були туди, і повернуться і благатимуть Тебе в їхньому полоні, кажучи: Ми згрішили, ми вчинили несправедно, ми вчинили беззаконня,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jednak się opamiętają w swoim sercu, w owej ziemi, do której zostali zaprowadzeni w niewolę, i nawróciwszy się, będą się modlić w ziemi swojej niewoli, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, źle uczyniliśmy, byliśmy niegodziwymi;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oni zaś opamiętają się w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i wrócą, i w ziemi, w której będą jeńcami, będą cię prosić o łaskę, mówiąc: 'Zgrzeszyliśmy, zblądziliśmy i postąpiliśmy niegodziwie';